

DÉVELOPPER LA COMPÉTENCE INTERCULTURELLE : EXEMPLE DE DIDACTISATION SUR LES CODES DE SALUTATION

Aurélie Bayle *
Laurence Courtial **

Nous proposons ici un exemple d'activité visant à développer la compétence interculturelle chez des étudiants de français langue étrangère. Cette activité s'appuie sur une bande dessinée extraite de la revue *Le français dans le monde*.

Pour Henri Besse, la perception interculturelle est mise en place chez les apprenants à travers deux phénomènes que sont la distanciation et l'identification. Le phénomène de distanciation consiste à présenter aux apprenants « des données relatives à la culture étrangère susceptibles de leur poser problème » (Besse, 1993). Mettre en place cette distanciation est un de nos objectifs puisque nous confrontons les apprenants à des situations problèmes concernant la question des salutations en France.

Nous cherchons avant tout à ce que les apprenants aient une réflexion sur leur propre culture. Si l'objectif premier de l'activité est de permettre à des étudiants étrangers qui vivent en France de repérer et d'intégrer des principes culturels implicites, nous cherchons dans une optique plus large à développer leur compétence interculturelle. Nous ne souhaitons donc pas placer la culture française comme point de comparaison unique ou de référence. Du fait de l'hétérogénéité des nationalités, on n'assiste pas à une confrontation entre la culture de l'apprenant et la culture française seulement mais entre la culture de l'apprenant et plusieurs autres cultures. En classe, chaque apprenant enrichit la réflexion des autres en informant sur sa propre culture. Il y a un apport de plusieurs points de vue, plusieurs manières de faire et de penser. Ceci permet une véritable relativisation. L'apprenant peut multiplier les comparaisons.

Un autre objectif est que la séquence didactique que nous proposons aux

apprenants puisse leur servir à se fabriquer leurs propres outils lors de confrontations à d'autres cultures, et qu'ils puissent alors faire preuve d'une meilleure capacité d'adaptation. Il s'agira d'abord de leur donner des connaissances culturelles en communication française (de repérer et d'intégrer ses principes culturels implicites) mais aussi de créer de véritables savoir-faire et savoir-être adaptables à d'autres phénomènes culturels implicites français et étrangers.

Cette activité, bien qu'élaborée pour un public d'apprenants en France peut s'adapter à un contexte exolingue. En effet, rien n'empêche d'amener les apprenants à une réflexion sur les codes implicites de salutation propres à chaque culture.

Les Français tels qu'ils sont par Eugène Collieux





ANALYSE PRÉPÉDAGOGIQUE

I. ÉLÉMENTS GÉNÉRAUX

Origine du document : extrait de la revue *Le Français dans le Monde* (n. 332, mars-avril 2004), dans la rubrique « Les français tels qu'ils sont ».

Nature du document : bande-dessinée.

Titre : « La bonne méthode ».

Auteur : Eugène Collilieux.

Organisation générale : 14 vignettes de couleur.

Protagonistes : 5 personnages. Un couple de touristes anglais. Un Français et une Française « stéréotypés ». Un policier.

Lieu : Paris.

II. ASPECTS LINGUISTIQUES ET VISUELS

- Onomatopées
- Quelques mots d'anglais et de portugais
- Des phrases compréhensibles mais non grammaticales (ex: « *pouvoir vous indiquer nous le Tour Eiffel?* »)
- Des images représentant une expression (ex: *le dessin de la Tour Eiffel accompagné d'un point d'interrogation*)
- Rapport image/texte : il y a très peu de texte; le sens se fait grâce à l'image.
- Images véhiculant des stéréotypes (ex: *le béret et la baguette arborés par le Français*)

III. CONTENU

La bande dessinée met en scène un jeune couple de touristes anglais venus visiter Paris. Ils désirent se rendre à la Tour Eiffel, et se renseignent auprès de natifs. Pour communiquer avec eux, ils s'appuient sur une méthode qui semble indiquer que les Français se serrent la main et s'embrassent à chaque rencontre. L'application de cette méthode sera à l'origine de leurs problèmes de communication avec les Français...

PROPOSITION DE DIDACTISATION DE LA BANDE DESSINEE « La Bonne Méthode »

Public	Etudiants, adultes en France depuis au moins 1 mois
Niveau de langue	Fin B1 du CECRL ¹ (utilisateur indépendant)
Objectifs généraux	Compréhension écrite, Expression écrite, Expression orale
Objectifs spécifiques	Réfléchir aux stéréotypes nationaux Restituer à l'écrit l'histoire d'une bande dessinée Emettre des hypothèses Discuter des codes de salutation en France Rédiger une lettre : réflexion sur sa propre culture
Matériel	Photocopie couleur de la BD pour chaque apprenant + la dernière vignette Fiche de travail (vignettes 1-2, 4-5, 7-8 et 10-11-12) Cartons de trois couleurs différentes pour le jeu (avec éventuellement des symboles ou images décrivant le mode de salutation) Tableau
Durée	1h30

¹ Conseil de l'Europe (2001) : "Peut comprendre les points essentiels quand un langage clair et standard est utilisé et s'il s'agit de choses familières dans le travail, à l'école, dans les loisirs, etc. Peut se débrouiller dans la plupart des situations rencontrées en voyage dans une région où la langue cible est parlée. Peut produire un discours simple et cohérent sur des sujets familiers et dans ses domaines d'intérêt. Peut raconter un événement, une expérience ou un rêve, décrire un espoir ou un but et exposer brièvement des raisons ou explications pour un projet ou une idée."

1. Sensibilisation :

- Comment imaginiez-vous les Français avant d'arriver en France ?
- Y-a-t-il des choses qui vous ont surpris à votre arrivée en France ?
- Vous êtes-vous retrouvé dans des situations insolites ou embarrassantes depuis votre arrivée en France ?

Distribution de la BD (la dernière vignette étant effacée)

2. Première lecture, repérages : (travail en binôme)

Consigne : *Lisez attentivement la BD et par deux, répondez aux questions suivantes :*

- De quel type de document s'agit-il ? Combien y a-t-il de vignettes ?
- Où se déroule l'action ? (justifiez avec des indices)
- Combien y a-t-il de personnages ? Qui sont-ils ?

Mise en commun.

3. Ecrit : (Travail individuel)

Distribuer la fiche de travail (vignettes 1-2, 4-5, 7-8 et 10-11-12)

Consigne : *Observez attentivement les groupes de vignettes et décrivez-les en quelques phrases (personnages, lieux, paroles, réactions...)*

Mise en commun. L'objectif étant d'arriver à restituer l'histoire de la BD et à se poser des questions sur le problème que rencontrent les touristes.

4. Hypothèses : (groupes de 3)

Consigne : *Les Anglais semblent avoir des difficultés à obtenir un renseignement. Les Français réagissent de façon étrange à leurs sollicitations. Il y a clairement un problème de communication. Mettez-vous par trois et essayez de trouver les raisons de ce problème.*

Mise en commun.

5. Dernière vignette

Donner la dernière vignette aux apprenants. Leur laisser le temps de réagir et d'aboutir à la raison du problème : les codes de salutation en France.

6. Jeu des salutations. (groupes de 3)

Consigne : *Constituez des groupes de trois. Vous disposerez de trois cartons de couleur différente par groupe. Nous allons vous présenter des situations quotidiennes où des personnes doivent se saluer.*

*A vous de **déterminer de quelle façon elles doivent se saluer.***

Vous lèverez :

- le carton rouge si vous pensez qu'elles se font la bise

-le carton bleu si vous pensez qu'elles se serrent la main

- le carton vert si vous pensez qu'elles se disent simplement bonjour, sans geste particulier.

*Vous devrez **justifier** votre choix.*

Préciser qu'il faut une décision par groupe et qu'il faudra donc discuter avant de lever le carton de la couleur correspondante.

Distribuer les cartons de couleur, donner un exemple puis lancer le jeu.

(Plusieurs réponses sont parfois possibles. Ne pas le préciser pour faire prendre conscience aux apprenants de l'ambiguïté de certaines situations).

Situations :

- deux cousines se rencontrent
- un client à la boucherie avec le boucher
- deux jeunes garçons à l'école
- un jeune homme et une jeune fille
- un patron et un candidat lors d'un entretien d'embauche
- un professeur et ses élèves
- un médecin et son patient
- une mère et ses enfants
- vous et la directrice de l'école de langue

A la fin du jeu, faire un récapitulatif des codes de salutation. Les apprenants doivent essayer de trouver les règles.

On se fait la bise ...

On se serre la main...

On se dit simplement bonjour...

7. Travail à la maison :

Consigne : *Rédigez une lettre à un ami francophone qui prévoit de se rendre dans votre pays. Pour lui éviter de se retrouver dans une situation de malentendu, expliquez-lui comment les gens se saluent chez vous en donnant des exemples de la vie quotidienne (école, famille, magasins, amis...).*

Fiche de travail : La Bonne Méthode

Observez attentivement les groupes de vignettes et décrivez-les en quelques phrases (personnages, lieux, paroles, réactions...)

Vignettes 1 et 2 :



Vignettes 4 et 5 :



Vignettes 7 et 8 :



Vignettes 10, 11 et 12 :



BIBLIOGRAPHIE

ABDALLAH-PRETCEILLE, Martine

1996 Compétence culturelle, compétence interculturelle, *Le français dans le monde, Recherches et applications*, Cultures, culture..., pp 28-38.

AUDRAS, Isabelle. & Chanier, Thierry

2007 Acquisition de compétences interculturelles, *Lidil*, 36, pp 23-43.

[<http://lidil.revues.org/index2383.html>]

BESSE, Henri

1993 "Cultiver une identité plurielle". *Le français dans le monde*, 254. pp 42-48

BYRAM, Michael

1997 *Teaching and assessing intercultural competence*. Clevedon, England: Multilingual Matters.

COLLILIEUX, Eugène

2004 La bonne méthode, [Bande dessinée] "les Français tels qu'ils sont", *Le français dans le monde*, 332.

CONSEIL DE L'EUROPE

2001 *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*, Conseil de la Coopération culturelle, Comité de l'éducation, Division des langues vivantes.

[<http://www.coe.int/T/DG4/Portfolio/documents/cadrecommun.pdf>]

– ✎ –

* Aurélie Bayle

Actuellement étudiante en Master 2 Sciences du Langage, mention Didactique des Langues et des Cultures - spécialité Français Langue Etrangère et Seconde - option Environnements Informatiques d'Apprentissage (à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, France). Licence de Lettres Langues et Civilisations Anglophones (obtenue en 2008 à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, France). Master 1 Sciences du Langage, mention Didactique des Langues et des Cultures - spécialité Français Langue Etrangère et Seconde (obtenue en 2009 à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, France).

** Laurence Courtial

Actuellement étudiante en Master 2 Sciences du Langage, mention Didactique des Langues et des Cultures - spécialité Français Langue Etrangère et Seconde - option Environnements Informatiques d'Apprentissage (à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, France). Licence en Histoire (obtenue en 2007 à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, France). Licence en Sciences du Langage (obtenue en 2008 à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, France). Master 1 Sciences du

Langage, mention Didactique des Langues et des Cultures - spécialité Français Langue Etrangère et Seconde (obtenu à l'Université Blaise Pascal de Clermont-Ferrand, France).

